

# 法文的被動語態

黃景星

## 一、序 言

在法文裏雖然一般句子的詞序是主詞+動詞+受詞，但是由於特殊的要求，這個詞序是可以變動的。舉個例子來說，問句的詞序就可將動詞與主詞對調而變為動詞+主詞+受詞。同樣的，爲了加強句中的某個成份或增加句子的變化性，我們也可以將主詞+動詞+受詞的詞序做某種程度的變化。

在法文裏我們不可以隨便把受詞或動詞搬到句首，要是我們把下面例(1)裏的 Marie 或 bat 移到句首，就會得到(2)裏(a)(b)(c)三句不合文法的句子：

- (1) Pierre bat Marie.  
 (2) a. \* Marie Pierre bat.  
       b. \* bat pierre Marie.  
       c. \* bat Marie Pierre.

但是法文允許我們有一種叫被動語態的句法結構。那就是在被動句裏我們可以把受詞移到句首，再把動詞做適當變化，最後再把經由介係詞引介後的主詞放在動詞之後，於是整個詞序由主動句的主詞+動詞+受詞變為被動句的受詞+動詞+介係詞+主詞。因此以上主動句(1)的例子若改爲被動句，則可得下列的被動句(3)：

- (1) Pierre bat Marie.  
 (3) Marie est battue par Pierre.

不論從(1)或(3)我們都知道做打人動作的人都是 Pierre，挨打的人也都是 Marie。換句話說(1)跟(3)雖然詞序不一樣，但却傳達同樣的訊息。

從句子所要傳達的訊息的觀點來看，(1)(3)兩句差別並不大，但同樣的名詞在主動句與被動句之功用却大不相同。從(1)主動句子裏：

(1) Pierre bat Marie.  
       S    V   C.O.D.

我們可知道 Pierre 是句子的主詞也是文法的主詞 (sujet grammatical) 也是語意上做「打」動作的施事者 (agent)，也是語意上的主詞 (sujet sémantique)；而 Marie 是受詞，在語意上是接受「打」動作的受事者 (Patient)。同樣的從(3)的被動式句子裏：

(3) Marie est battue par Pierre.  
       S                   V           Compl. d.Agent

我們可知 Marie 是句子的主詞，也是文法的主詞。但是在語意上 Marie 却是接受「打」動作的受詞，真正語意上的主詞仍然是位於句尾位置的 Pierre。

由以上的句子我們可知主動句變被動句的基本要件是要牽涉到三個主體：主詞，及物動詞和受詞。因此不及物動詞由於沒有受詞，故不能構成被動句。

## 二、被動詞變形

根據杭士基 (Chomsky) 的衍生變形語法 (Grammaire générative-transformationnelle) 的理論，語言係由語意部門 (composante sémantique)，句法部門 (composante syntaxique) 及語音部門 (composante phonologique) 所組成。句法部門至少應包涵提供句子基本結構的基底 (base) 及將句子由深層結構 (structure profonde) 推展到表面結構 (structure de surface) 的變形律 (transformations)。變形律可以藉添加 (addition) 刪減 (effacement) 或移位 (déplacement) 等變形手續可將一個合乎文法的句子結構變成另一個合乎文法的句子結構。所以在此處我們嚐試用杭士基的理論提供一個被動動句變形律 (règle de transformation passive) 來說明法文主動句與被動句的關係。(註一)

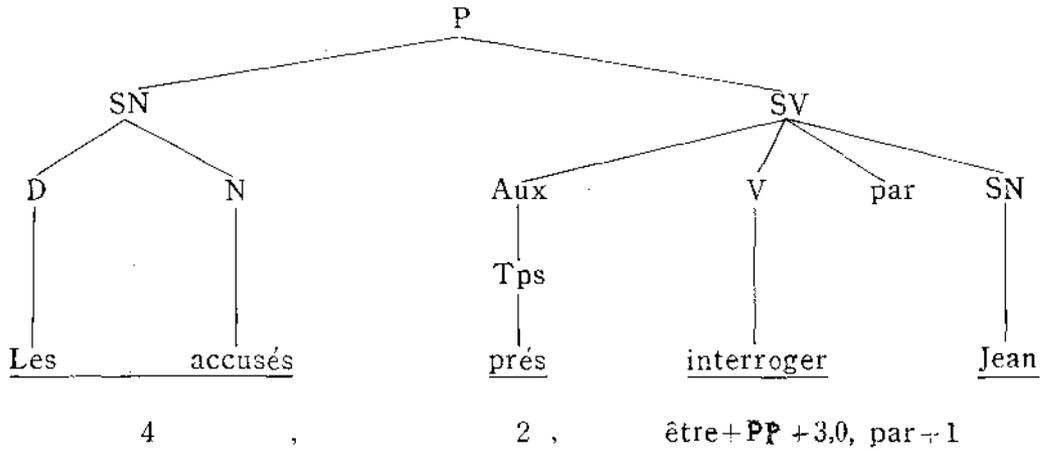
一般文法家都認為被動句是由主動句變化而來的。因此我們認為基底律應該先提供給主動句句於深層中的基本句法結構，再經由變形律將之改變為表面結構的被動句。故我們所需要的基底律是：

(4)  $P \rightarrow SN + SV$

(5)  $SV \rightarrow Aux + V + SN$  (註二)



(14) passif:



(14) 再經過適當的詞音律 (règle de morphologie) 將第二項的 *prés* 與 *être* 變為與主詞做數的照應後而得到 *sont* 及第三項的 *PP* 與 *interroger* 經照應後變為 *interrogés* 則可得到最後的被動式句子(15)：

(15) *Les accusés sont interrogés par Jean.*

### 三、施事者刪減變形

在交談時，若是說話者不願說明或不知道句子裏的施事者是誰時，被動式就有可能被使用而且句尾的施事者補語 (*complément d'agent*) 通常都可被省略。(註

一  
四  
一

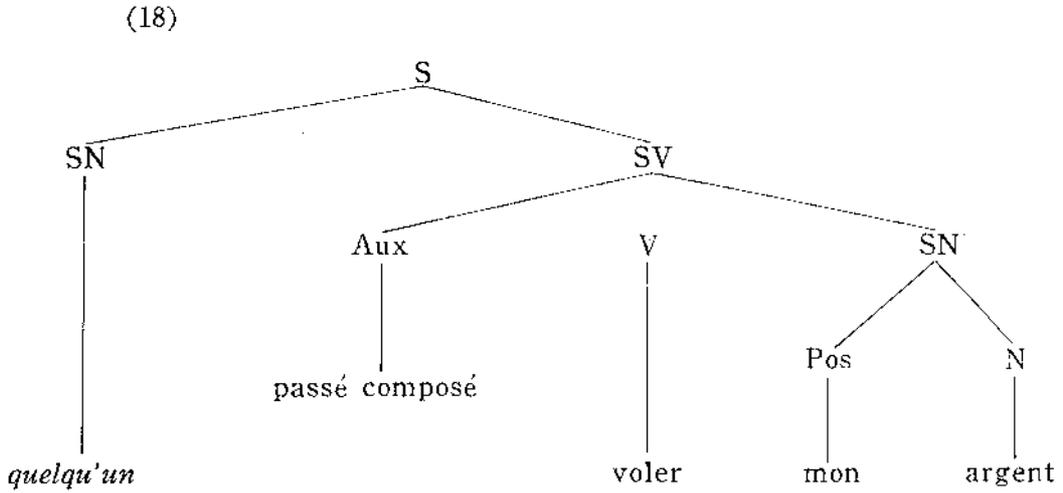
三)

(16) *Je suis toujours très correctement informé.*

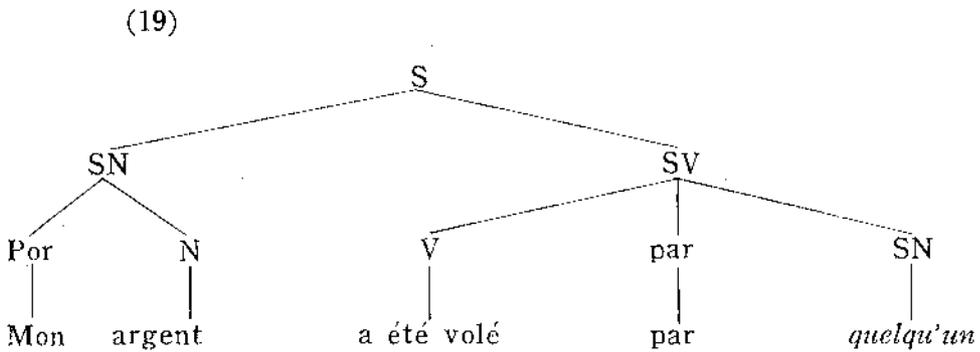
[agent non-précisé]

(17) *Mon argent a été volé. (par quelqu'un)*

為了解釋施事者省略的被動式 (*passif sans agent*)，我們可先假設在主動式深層結構中已有一非特定的代名詞 *quelqu'un* 做為其主詞。我們以下列 (18) 圖形來代表有一不定代名詞為主詞的主動句。



(18) 經過被動式變形變成下列(19)以 *quelqu'un* 作為施事者補語的被動句：



爲了說明被動句中施事者的省略 (effacement d'agent) 我們可用一條刪滅的變形律來說明：

(20) Effacement d'agent:

X -- par quelqu'un

1            2

⇒ 1,            0 (optionnelle)

若我們將(20)的施事者刪滅變形律應用到(21)：

(21) Mon argent a été volé par quelqu'un.

X            -- par quelqu'un

1                            2

則我們可得到刪減施事者後的(22)：(註四)

(22)

Mon argent a été volé.

1 , 0

#### 四、引介施事者的介係詞

在被動句裏一般都由介係詞 *par* 來引介施事者補語如於下列句子：

(23) La maison a été construite par Jean.

(24) Les malfaiteurs ont été arrêtés par la police.

(25) Le discours sera prononcé par le président de la République.

但是在法文裏亦可找到許多由 *de* 來引介施事者補語的例子：

(26) Le petit village est entouré de bois.

(27) Pierre fut saisi de joie.

(28) Ce professeur est très aimé de ses étudiants.

根據 1975 年版的 *Bon Usage* 第 164 頁 *Grevisse* 認為 *par* 和 *de* 的用法至今尚未分的非常清楚。一般說來 *par* 是與比較具體用法的動詞合用，而 *de* 是與比較轉義用法的動詞合用。*Grevisse* 並認為 *de* 可表達動詞發生後的狀態，因此動詞的過去分詞形態經常具有形容詞的功用，但 *par* 却反而比較注重動詞所代表的動作本身。*Grevisse* (1975:164) 所舉的對比例子是：

(29) a. Il était accablé de honte.

b. Il était accablé par la charge.

一  
三  
九

除此之外 *Grevisse* 更指出 *de* 或 *par* 的用法也會受被動句中施事者補語前面是否有限定詞 (*déterminant*) 的影響。施事者補語前若緊接著定冠詞或指示形容詞時，則大家比較會選擇 *par*，反之則選擇 *de*。以下是 *Grevisse* 對比的例子：

(30) a. La place était encombrée de curieux.

b. La place était encombrée par les curieux.

(31) a. Le peuple était accablé d'impôts.

b. Le peuple était accablé par ces impôts.

因此，我們大略可將被動式區分為兩種(→)用 par 引介施事者的動作性被動語態 (passif d'action) (→)用 de 或用 par 引介施事者的狀態性被動語態 (passif d'état). 故若在主動句裏，主詞是屬於有生命且能主動施動作的名詞組，在被動式句子裏都可用 par 引介之：

(32) a. Le chasseur a tué le lapin.

b. Le lapin a été tué par le chasseur.

c. \* Le lapin a été tué du chasseur,

(33) a. Jacques a cassé le vase.

b. Le vase a été cassé par Jacques.

c. \* Le vase a été cassé de Jacques.

但若動詞是屬於表狀態或情感的動詞，或主事者不能主動來實行一個動作的話，則在被動句子裏則可用 de 或用 par 來引介施事者補語。一般說來，講話者若把可表心理狀態的動詞想像成動作的實行則 par 可引介施事者，否則仍用 de。

此外，de 或 par 的選擇亦可視為文體的不同如於下列(33)及(34)中 de 或 par 都可使用，而意義差別不大。

(33) a. Ses parents l'aiment.

b. Il est aimé de ses parents.

c. Il est aimé par ses parents.

(34) a. Tout le monde comprend Pierre.

b. Pierre est compris de tout le monde.

c. Pierre est compris par tout le monde.

## 五、被動語態的功用與限制

如於第一節提過主動式變被動式至少牽涉三個主體位置上的變動。在句法結構上主動句的受事者名詞變成被動句位於句首的主語，而施事者名詞則變成介係詞 par 的賓語。在功用語法上，主動句的主題 (topique)，亦即主語名詞組，則變成被動句的

信息焦點，而主動句的信息焦點（賓語名詞組）則變成被動句的主題。

在功用語法裏，每一個句子都含有新信息和舊信息。舊信息是說話者和其對方都已知的，而新信息則是說話者要向他的對象宣佈的。因此，一般而言舊信息的傳遞大都由位於句首的名詞組來負責，而新信息則由位於句尾成爲信息焦點的名詞組擔任。故從句子信息傳遞的，次序而言，應該都是「從句首的舊一直到句尾的新」。因此，被動句的使用似乎也不應該違反這個語用原則。故被動句的主要功用就是把主動句屬於舊信息的主語名詞轉變成位於被動句句尾的介係詞賓語而成新信息焦點，試比較下列(34)(35)兩句：

(35) Ces bandits ont attaqué la banque.

(36) La banque a été attaquée par ces bandits.

在(35)句裏主題是屬於舊信息的「這些強盜」，聽話者所接受的新信息是他們攻擊的是「銀行」；但在(36)聽話者所接受的新信息反而是銀行被「強盜」搶了。簡言之，被動句可使原位於主動句句首的施事者名詞搬到被動句信息焦點的句尾。也因此在此主動句施事者不清楚或無法表明時，省略施事者的被動句就經常被使用。比較以下(37)(38)例子中的(a)(b)兩句：

(37) a. (?) a fermé la porte.

b. La porte a été fermée.

(38) a. (?) porte le jupe courte cette année.

b. La jupe est portée courte cette année.

此外爲了維繫兩個句子的緊密關係被動句的使用有時比主動句來的普遍，試比較以下(39)例子中的(a)與(b)。

(39) a. Monsieur Dupont est un professeur dynamique.

Les étudiants l'aiment passionément.

b. Monsieur Dupont est un professeur dynamique.

Il est aimé passionément de ses étudiants.

(39)的(b)句比(a)句好，主要就是它能維持兩個同樣的主詞。被動句也經常使用於主語比謂語短「頭重腳輕」的句子裏例如(40a)就是主語比謂語短的句子變成(40b)被動句後，就成爲較通順的句子。

- (40) a. La fille qui a dit comment elle a réussi à lire un roman en dix minutes a gagné le premier prix.  
 b. Le premier prix a été gagné par la fille qui a dit comment elle a réussi à lire un roman en dix minutes.

Grand Larousse (1976: 4064) 亦討論到被動句子使用於關係子句裏比主要子句還多。原因就是爲了要維持主詞—動詞的基本結構：

- (41) Le voleur qui a été arrêté par la police a enfin réussi à s'échapper.  
 (42) Le jardin qui a été construit par mes parents est devenu un endroit favori des enfants.

被動句既然需要三個構成要素：施事者，動詞和受事者，故限制也都在這三個要素上。

(一) 不及物動詞由於動詞沒有受詞故不能由主動改成被動例如：

- (43) Il court.  
 (44) J'ai très bien dormi.

(二) 反身動詞由於主詞和受詞具有相同的指稱性 (co-référence) 亦即動詞後的受詞指的也就是主詞，不合乎被動語態主詞受詞不同的要求故也不能有被動句：

- (45) Pierre se lève très tard.  
 (46) Je me suis promené au parc hier soir.

(三) 間接及物動詞由於動詞和受詞之間插著一個介係詞，故也不能有被動語態：

- (47) a. Jean pense toujours à ses parents.  
 b. \* Ses parents ont été toujours pensés à par Jean.

- (48) a. Pierre manque de courage.  
 b. \* Le courage est manqué de par Pierre.

(四) 有些動詞雖是及物動詞但由於本身的特性，故不能有被動語態。例如動詞 avoir 就不能有被動句：

- (49) a. Marie a deux enfants.  
 b. \* Deux enfants sont eus par Marie.

(iii) 被動句的主語名詞，由於它位於句首，具有主題功用的舊息，故此名詞組如果屬於不定的名詞則句子顯得較不自然，試比較下列例子中(a)與(b)句：

(50) a. La maison a été construite par ces ouvriers.

b. (?) Une maison a été construite par ces ouvriers.

(51) a. Ces filles sont très aimées de leurs parents.

b. (?) Quelques filles sont très aimées de leurs parents.

(iv) 雖然在主動句的施事者可以是名詞組，但被動句裏的施事者一般說來，用名詞組比用代名詞組，來得容易被接受，比較下列(a)與(b)句：

(52) a. Le renard a été tué par le chasseur.

b. (?) Le renard a été tué par lui.

(53) a. Ce discours sera prononcé par Jeanne.

b. (?) Ce discours sera prononcé par elle.

(v) 在動作被動語態 (passif d'action) 中，因為牽涉到施事者必須要能主動做動作，所以施事者補語在語意上的限制是最好是有生命的名詞組，如於以上我們所舉的例子中。事實上，我們也發現介係詞所引介的施事者補語經常是無生命的名詞組，如下列(54)中的“un coup de couteau”：

(54) Jean a été tué par un coup de couteau.

(54) 中的“un coup de couteau”雖然有 [par 引介，但它本身不能做動作，在語意上它是屬於工具格 (instrumental)。基本上在(54)施事者 (執行「殺人動作」者) 仍然存在的。若施事者與工具格共存於同一句時，則工具格就要由 de 來引介，而施事者仍用 par 引介：

(55) Jean a été tué par sa femme d'un coup de couteau.

被動語態在法文裏由於有其他表達同樣意義的方式如用反身動詞，用 on，及某些能表達被動意義的不及物動詞等等，故其使用頻率並不高，雖然如此，被動句仍是法文裏一個重要的句法現象。

## 注 釋

- 註 一：有關杭上斯此階段的衍生變形語法理論，請參考他 1965 年著作 *Aspects of the Theory of Syntax*.
- 註 二：P = phrase  
 SN = syntagme nominal  
 SV = syntagme verbal  
 Aux = auxiliaire
- 註 三：施事者的省略變形勢必要先假設在深層結構內有一不定施事者，再將之在推演過程中省略。Attali (1985:10)，以伏爾泰的 *Candide* 做材料，他發現沒有施事者出現的被動句要比有施事者的被動句來得多，（約85句比35句）。在資料中有些句子甚至無法知道施事者是誰。於是他認為被動句不是由主動句產生出來的。
- 註 四：假設 *quelqu'un* 的省略，似乎無法解釋這類句子，如 *Le talent de cet acteur est universellement reconnu*. 因為我們不能還原 *quelqu'un* 使之成為 \**Le talent de cet acteur est universellement reconnu par quelqu'un*. 這個句子的問題似乎由於 *universellement* 與 *quelqu'un* 相抵觸而造成語意的衝突。這類問題恐怕只有在語意的層次上才能解決了。

## 參 考 文 獻

- Attali, Pierre. "Le passif: étude de corpus." *Information Grammaticale* 27 (1985): 10-13.
- Baylon, Christian et Fabre, Paul. *Grammaire Systematique de la Langue Françaises*. Paris: Nathan, 1978.
- Dubois, J. et al. *Dictionnaire de Linguistique*. Paris: Larousse, 1973.
- Dubois, J. *Grammaire Structurale du Français: La Phrase et les Transformation*. Paris: Larousse, 1969.
- Grevisse, M. *Le Bon Usage*. Deuxième ed. Gembloux: Geuthner, 1975.
- Kayne, Richard. *Syntaxe du Français: Le Cycle Transformationnel*. trans. Pierre Attali Paris: Seuil, 1977.
- Ruwet Nicolas. *Theorie Syntaxique et Syntaxe du Français* Paris: Seuil, 1972.